FONDATION LANDIS & GYR

Rapport annuel 2015

Editorial 3

But et priorités de la fondation 4

Organes de la fondation 6

Rapport d‘activité 8

Contact et impressum 15

Éditorial

Avec le « Rapport annuel 2015 », nous publions, pour la première fois sous cette forme, un aperçu annuel des multiples activités de la FONDATION LANDIS & GYR. Notre intention est de donner aux amateurs de culture, aux institutions, aux autres fondations ainsi qu'aux pouvoirs publics une idée précise de l'action de notre fondation.

Plusieurs priorités, développées au fil du temps, distinguent cette action : un programme ambitieux d'ateliers, des échanges culturels ciblés avec l'Europe de l'est et le soutien de projets culturels en Suisse.

La scène culturelle est très diversifiée et en constante mutation, par ailleurs, le paysage des fondations s'étend chaque jour davantage : cela nous oblige à revoir en permanence nos activités et à y apporter des ajustements. Pour l'essentiel, nous signalerons deux nouveautés récentes :

Au cours des quinze dernières années, deux tiers environ des cantons suisses ont mis en place des offres d'atelier à Berlin et de nombreux artistes sont allés s'y installer par leurs propres moyens. C'est pourquoi nous avons dernièrement décidé de ne plus attribuer de bourses d'atelier à Berlin à l'avenir (dès 2017). Nous préférons nous focaliser sur la région Balkans/Turquie en décernant des bourses de voyage associées à des projets.

Outre des projets artistiques professionnels de haute qualité, nous encouragerons de plus en plus souvent les projets culturels favorisant des échanges constructifs sur les migrations et l'intégration des migrantes et migrants en Suisse. Nous souhaitons ainsi apporter notre pierre aux défis croissants auxquels la société de notre pays est confrontée dans son évolution.

Au nom du Conseil de fondation :

Bruno Bonati
Président

Regula Koch
Directrice

Zoug, juin 2016

But et priorités de la Fondation

Créée en 1971 pour les 75 ans d'existence de l'ancienne entreprise Landis & Gyr AG à Zoug, la FONDATION LANDIS & GYR encourage, en vertu de ses statuts, les projets d'intérêt général au sens large, sans limites thématiques ou géographique et qui servent le bien public.

Depuis sa création, la Fondation est active dans le domaine culturel, elle développe les priorités et activités suivantes :

ART ET CULTURE

Nous soutenons des *projets artistiques* de haute qualité dans les diverses disciplines. L'accent est mis sur la création contemporaine professionnelle de Suisse, de préférence avec le concours d'un organisateur reconnu.

Nous portons un soin tout particulier aux activités se déroulant dans la région de Zoug/Suisse centrale et hors des centres urbains. Mais, en général, nous soutenons des projets dans toutes les régions de Suisse.

Pour certains projets artistiques précis, nous concluons des partenariats et notre encouragement peut s'étendre sur trois ans. Peuvent en bénéficier les organisateurs chevronnés ainsi que les festivals ou les groupements présentant un bilan de prestations exceptionnel.

PROGRAMME D'ATELIERS

Dans le domaine de l'art, nos priorités comptent également un ambitieux programme d'ateliers. Depuis 1987, nous attribuons à certains créateurs suisses expérimentés des bourses d'atelier, c'est-à-dire des séjours de travail, à Londres, Berlin (jusqu'à fin 2016), Budapest, Bucarest et Zoug. Les artistes ainsi que les écrivaines et écrivains des autres régions linguistiques de Suisse sont également susceptibles d'obtenir des bourses d'ateliers à Zoug.

ÉCHANGES CULTURELS AVEC L'EUROPE DE L'EST

Après la chute du Mur, au début des années 1990, la Fondation a participé activement à l'élaboration des « Institutes for Advanced Study » en Hongrie, Roumanie et Bulgarie. Aujourd'hui, en collaboration avec la Confédération et en association avec l'Université de Saint-Gall et d'autres fondations des pays ouest-européens, nous continuons de soutenir le New Europe College NEC de Bucarest. Nous contribuons ainsi aux échanges intra-européens dans le domaine des sciences humaines et au rapprochement de l'Europe occidentale et de l'Europe orientale.

De plus, depuis une quinzaine d'années, nous invitons régulièrement des intellectuels, des écrivaines et écrivains, des traductrices et traducteurs et des artistes d'Europe de l'est à séjourner à Zoug pour y travailler.

DÉVELOPPEMENT SOCIAL EN SUISSE

L'un de nos autres points forts est l'encouragement, en Suisse, de projets *culturels* consacrés à la réflexion sur l'intégration des personnes issues d'autres cultures. Il s'agit surtout de projets qui renforcent la coexistence, en Suisse, de personnes appartenant à différentes cultures et influencent favorablement la cohésion sociale. Un rôle essentiel est assigné à l'interaction et à la participation.

Les bourses de voyage dans la région Balkans/Turquie, mises au concours depuis 2013 et attribuées aux artistes et aux scientifiques suisses, poursuivent les mêmes objectifs. L'enjeu est de mieux comprendre les personnes originaires de cette région et la réalité complexe de leur patrie d'origine. Vu la provenance des migrantes et migrants en Suisse, les Balkans sont un territoire particulièrement important. Les bourses de voyage doivent se comprendre comme une contribution à la coexistence multiculturelle et à la compréhension réciproque des différentes cultures. Nous attachons une valeur essentielle à la médiation des résultats de projet en Suisse.

PRIX DE LA FONDATION LANDIS & GYR

Le prix de la FONDATION LANDIS & GYR récompense les mérites d'individus ou de groupes qui, grâce à leur performance pionnière, influencent favorablement notre société et ont valeur d'exemples. Pour l'essentiel, les critères déterminant la remise de ce prix sont un engagement désintéressé et cohérent, une grande clairvoyance, une ténacité et une pugnacité solides.
Le prix est décerné tous les deux ans.

Organes de la Fondation

CONSEIL DE FONDATION

Bruno Bonati, président
Dr. Thomas Sprecher, vice-président
Dr. Ursula Brunner (jusqu'au 13.11.2015)
Verena Brunner (dès le 14.11.2015)
Dr. Brigit Eriksson-Hotz
Lis Mijnssen
Dr. Johannes Milde
Manfred Papst
Dr. Christof Strässle
Ulrich Straub

SECRÉTARIAT

Regula Koch, directrice
Evelyne Lohm, responsable des ateliers
Christina Surbeck, secrétariat

ORGANE DE RÉVISION

PRV Provides Treuhand AG, Baar

AUTORITÉ DE SURVEILLANCE

Zentralschweizer BVG- und Stiftungsaufsicht (ZBSA), Lucerne

La FONDATION LANDIS & GYR est membre de SwissFoundations

Rapport d'activité

La FONDATION LANDIS & GYR accorde près de 2 millions de francs tous les ans. Au cours de l'année écoulée, nos activités se sont de nouveau centrées sur le programme d'ateliers, les bourses de voyage Balkans/Turquie, notre engagement en Europe de l'est et le soutien de projets individuels. Près d'un millier de requêtes relevant de toutes les disciplines nous parviennent de la Suisse entière : elles sollicitent un soutien pour des projets individuels et sont examinées par la directrice et les spécialistes consultés.

Voici quels sont les artistes, les institutions, les festivals et les projets individuels que nous avons soutenus cette année :

PROGRAMME D'ATELIERS

En 2015, l'ensemble des 12 ateliers, propriétés de la Fondation à Londres (5), Berlin (1), Zoug (4), Budapest (1) et Bucarest (1), a été mis à la disposition de 27 artistes et critiques culturels, écrivaines et écrivains, traductrices et traducteurs ainsi que spécialistes des sciences humaines, originaires de Suisse et d'Europe de l'est.

LONDRES (6 mois chacun)

Francis Baudevin, Arts visuels
Daniele Buetti, Arts visuels
Jannik Giger, Composition
Jürg Halter, Littérature
Alex Hanimann, Arts visuels
Svenja Herrmann, Littérature
Olivia Pedroli, Composition
Britta Polzer, Critique culturelle
Beate Rothmaier, Littérature
Andrea Winkler, Arts visuels

BERLIN (3 à 4 mois chacun)

Lisa Elsässer, Littérature
Katharina Geiser, Littérature
Tamás Miklós, Sciences humaines

BUDAPEST (entre 2 et 6 mois chacun)

Gabor Kantor, Médiation culturelle
Marcel Sägesser, Composition

ZOUG (entre 2 et 6 mois chacun)

Laszlo Kornitzer, Hongrie, Traduction
Alan Bogana, Genève, Arts visuels
Pavel Radu, Roumanie, Littérature
Gábor Csordás, Hongrie, Traduction
Victoria Radics, Hongrie, Traduction

Zsusza Selyem, Hongrie, Traduction
Andriy Portnov, Ukraine, Sciences humaines
Mattia Mantovani, Tessin, Traduction
János Háy, Hongrie, Littérature
Dževad Karahasan, Bosnie, Littérature
Sreten Ugricic, Serbie, Littérature
Virág Erdös, Hongrie, Littérature

BOURSES DE VOYAGE BALKANS/TURQUIE

Gaby Fierz, ethnologue
Projet « Yolda – Unterwegs zwischen der Schweiz und der Türkei »

Jonas Schaffter, cinéaste
Film documentaire sur les Turcs de Suisse expulsés et renvoyés en Turquie

Gabi Kopp, Graphiste, illustratrice/autrice de livres de cuisine
Projet d'un livre de cuisine sur les mezzés, avec photos, histoires et recettes

ENGAGEMENT EN EUROPE DE L'EST / ÉCHANGES CULTURELS

Parallèlement aux bourses d'ateliers pour Zoug et Berlin, attribuées aux écrivains, traducteurs et spécialistes des sciences humaines, notre engagement en Europe de l'est a pour principal objet le New Europe College NEC Bucarest.

Ont reçu un subside :

New Europe College NEC, Bucarest www.nec.ro
Université de Saint-Gall : revues en ligne « Euxeinos » sur des thématiques est-européennes
Institut des études avancées de Berlin (Wissenschaftskolleg zu Berlin www.wiko-berlin.de) : guidance des instituts d'Europe de l'est

Manifestations en rapport avec les résidences de Zoug

Le théâtre « im Burgbachkeller » de Zoug a accueilli quatre *Soirées de résidence*. Nous avons créé cette plateforme à l'intention des boursiers et boursières afin qu'ils puissent faire connaître leur travail aux Zougoises et Zougois :

Ilma Rakusa a présenté « Die Mittellosen » (en français : La Miséricorde des cœurs), le livre de Szilárd Borbely, en compagnie de Lászlo Kornitzer qui en a effectué la traduction du hongrois en allemand.

En avril, une table ronde sur la littérature hongroise a été organisée, auquel les boursiers et boursières hongrois ont participé : Viktória Radics, traductrice, et Gábor Csordás, traducteur et éditeur, ainsi qu'Ilma Rakusa. Jürg Scheuzger, germaniste et président du « Dialogwerkstatt Zug », a animé la soirée.

En octobre, Peter von Matt et Mattia Mantovani se sont entretenus sur le roman de Jeremias Gotthelf « Der Bauernspiegel » (en français : Le Miroir du paysan), dont Mattia Mantovani a effectué la première traduction en italien durant son séjour en atelier, à Zoug.

En novembre, Andreas Breitenstein et l'écrivain bosniaque Dževad Karahasan ont discuté de l'œuvre littéraire de ce dernier et de la littérature en général.

PROJETS INDIVIDUELS

MUSIQUE/THÉÂTRE MUSICAL

Collegium Novum Zürich
Saison de concerts 2015/16

Collegium Vocale
Composition anniversaire commandée à Beat Vögele

Davos Festival
Composer-in-Residence Marc-André Dalbavie

European Strings Chamber Orchestra
Tournée en Roumanie avec une œuvre d'Alfons Karl Zwicker

Festival Alpentöne
Programme expérimental

Festival Neue Musik Rümlingen
Musique contemporaine sur le thème « Kreise ziehen »

Forum Neue Musik Luzern
Saison de concerts 2015/16

IGNM Zentralschweiz
Création d'œuvres de compositrices et compositeurs suisses

Jazz Festival Willisau
Programme 2015

Kammerorchester Basel
Participation au George-Enescu Festival de Bucarest, sous la direction de Heinz Holliger

Lucerne Festival
Lucerne Festival Academy et production de « Der Unfall », une pièce de théâtre musical de Jürg Wyttenbach

Luzerner Sinfonieorchester
Priorité programmatique « Neues Terrain beim LSO »

Mullbau
Centre pour la musique improvisée de Lucerne

Nouvel Ensemble Contemporain
Saison de concerts 2015

Opernhaus Zürich
Production de « Die Hamletmaschine » de Wolfgang Rihm

Pfingstfestival Schloss Brunegg
Interprétation d'œuvres contemporaines

Swiss Chamber Music Circle Musikfestival Andermatt
Création d'une œuvre de Luigi Laveglio

SwissChamberConcerts
Saison de concerts 2015/16, avec des œuvres contemporaines

Akkordeon Festival Zug
Programme

Kadettenmusik Zug
Projet anniversaire « Stärnehagel » avec l'École de musique de Zoug

Festival Rock the Docks Zug
Festival de la jeune scène musicale de Zoug

Festival Sommerklänge Zug
Cycle de concerts 2015

Galvanik Zug
Centre de musiques jeunes, subside d'anniversaire

Orchester Zuger Sinfonietta
Saison de concerts 2015/16

Theater- und Musikgesellschaft Zug TMGZ
Manifestations musicales de la saison 2015/16

Zuger Kantorei
Commande de composition à Martin Völlinger

Par ailleurs, des **subsides de composition et de projet** ont été attribués aux musiciennes et musiciens suivants :

Roberto Bossard

Fritz Hauser

Hildegard Kleeb

Carl Rütti

Nadir Vassena

CINÉMA

Luna Film
Subside de projection de « Danioth – der Teufelsmaler »

Journées de Soleure

Visions du réel, festival du film documentaire de Nyon

ARTS VISUELS

Aargauer Kunsthaus
Exposition « Madonnen »

akku Emmen
Exposition « Windhand Laufbein – Pia Fries »

Daniel Schwartz
Subside de production pour l'exposition « Ice Age Our Age », Coire

Edizioni Periferia
Publication « Madonnen » de Hans Schärer

Fondazione Garbald Castasegna
Installation artistique dans la Villa Garbald (Bündner Kunstmuseum)

Irène Wydler
Publication de l'œuvre « Vom Fliegen »

Jo Achermann
Publication de « Orte », Obwalden

Maria Zgraggen
Subside de projet

Museum Bruder Klaus
Partenariat 2013–2015, installation de Roland Heini

Kunstmuseum Luzern
Exposition « Milena, Milena » de Sharon Lockhart

Kunstmuseum Luzern
Achats d'œuvres de Sabian Bauman et Fabian Marti

Luciano Fasciati
Exposition « Video Arte Bregaglia »

KunstPause
Exposition sur la jeune scène artistique de Zoug

Kunsthaus Zug
Exposition « Wege der Sammlung : Zug-Wien-Budapest »

THÉÂTRE/DANSE

Kleintheater Luzern
Production « Radio Moos » de Ruedi Häusermann

Opernstudio Zürich
Encouragement de jeunes talents est-européens

Schauspielhaus Zürich
Partenariat avec le Schauspielstudio, encouragement de la relève

Stück Labor Basel
Production du collectif d'auteurs Koch/Busch/Fehr, Luzerner Theater

Tanzfestival Winterthur
Production d'Europe de l'est avec Márta Ladjánski

tanzzentral 2015
Festival de danse de Suisse centrale

Theater Ariane, Winterthur
Monologue de théâtre « Flügel – eine andere Conférence mit Liedern » (Thomas Hürlimann)

Voralpentheater Luzern
Saison théâtrale 2015/16

700 Jahre Morgarten-Jubiläum
Spectacle de théâtre, mise en scène d'Annette Windlin

Theater im Burgbachkeller
Saison 2015/16

TMGZ Theater- und Musikgesellschaft Zug
Sélection de spectacles de théâtre

LITTÉRATURE

Dialogwerkstatt Zug
Bourse de traduction 2015

Journées littéraires de Soleure

Aargauer Literaturhaus Lenzburg
Manifestations « Residenzen »

Deutschschweizer PEN-Zentrum
Projet Writers-in-exile

Literaturfestival « Literaare » Thun

Literaturfestival Odessa
Participation des autrices et auteurs suisses Pedro Lenz, Zsuzsanna Gahse et Raphael Urweider

Literaturhaus Zentralschweiz lit.z, Stans
Programme 2015/16

Literaturfestival Leukerbad

Luzerner Literaturfest

Dis da Litteratura Domat/Ems

Charles Linsmayer
Agenda Pestalozzi 2015

Schweizerisches Jugendschriftenwerk SJW
Mirjam Pressler : le journal d'Anne Frank

Mattia Mantovani
Subside de traduction pour « Der Bauerspiegel » de Jeremias Gotthelf

PROJETS INTERCULTURELS

FIMM Forum zur Integration von Migrantinnen und Migranten
Subside à la session parlementaire fédérale des migrantes et migrants

Tobias Benz Projekt
Projet de performance « Baushtëlle Balkan »

Verein Spontankonzerte
Projet « Flüchtlingschor » de Christoph Homberger

Chor der Nationen Luzern
Concert anniversaire

Volksbühne Basel Projekt
Projet « Kulturbrücke Kurdistan »

Anina Jendreyko
Projet « Don Kisot »

Gaby Fierz Projekt
Projet « Yolda – Unterwegs zwischen der Schweiz und der Türkei »

Contact et impressum

LANDIS & GYR STIFTUNG
Dammstrasse 16
Adresse postale : Case postale 7838
6302 Zug
Téléphone +41 (0)41724 23 12
regula.koch@lg-stiftung.ch

IMPRESSUM
Éditrice : FONDATION LANDIS & GYR
Conception graphique : Regula Meier, Zoug
Impression : Kalt Medien AG, Zoug

Légendes des photos
Face intérieure de la couverture : Maisons d'ateliers, Smithy Street 1–5, East London
Page 2 : Atelier Arts visuels, Smithy Street, East London
Page 5 : vue de l'appartement-atelier NEC Bucarest, Strada Plantelor 21
Page 7 en haut : Raoul Wallenberg Guesthouse, Budapest (il s'agit du bâtiment en briques au centre gauche)
Page 10 : en haut : façade de la Auguststrasse 83, Berlin
en bas : vue de l'atelier, Auguststrasse 83, Berlin
Page 15 : Maison d'atelier Kloster Maria Opferung, Zoug

Pour de plus amples informations sur la Fondation, consulter www.lg-stiftung.ch